

Nr 46

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal om räddning och återsändande av rymdfarare samt återlämnande av föremål som sänts ut i yttre rymden; given Stockholms slott den 14 mars 1969.

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för denna dag, föreslå riksdagen att godkänna ett av Förenta Nationernas generalförsamling den 19 december 1967 antaget avtal om räddning och återsändande av rymdfarare samt återlämnande av föremål som sänts ut i yttre rymden.

GUSTAF ADOLF

Torsten Nilsson

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen godkänner ett avtal, som utarbetats inom Förenta Nationerna och som innehåller vissa bestämmelser om räddning och återsändande av rymdfarare i nöd samt om återlämnande av föremål, som sänts ut i yttre rymden och fallit ned på jorden.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 14 mars 1969.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, KLING, HOLMQVIST, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON, GEIJER, MYRDAL, ODHOFF, WICKMAN, MOBERG, BENGTTSSON.

Ministern för utrikes ärendena anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av avtal om räddning och återsändande av rymdfarare samt om återlämnande av föremål, som sänts ut i yttre rymden*, och anför.

I proposition till 1967 års riksdag angående godkännande av fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar (prop. 1967: 94, UU 7, rskr 257) har en redogörelse lämnats för bl. a. rymdfrågornas behandling inom Förenta Nationerna. Rymdfördraget innehåller principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden. Rymdfördragets art. 5 behandlar i allmänna ordalag bl. a. det bistånd som rymdfarare skall erhålla, om de befinner sig i nöd. Som framgår av propositionen avsågs biståndsfrågan bli föremål för ett specialavtal (prop. 1967: 94, s. 3 och 6). Ett sådant avtal har sedermera utarbetats inom FN, vars tjuugoandra generalförsamling den 19 december 1967 enhälligt anbefallde medlemsstaterna att tillträda avtalet (resolution 2345). Avtalet trädde i kraft den 3 december 1968, sedan det ratificerats av fem stater. Tillträde till avtalet sker genom deponering av anslutningsinstrument i London, Moskva och Washington.

Avtalet behandlar i art. 1—4 staternas skyldigheter gentemot besättningar på rymdfarkoster och i art. 5 deras skyldigheter i fråga om rymdföremål. Dessa delar har i huvudsak följande innehåll. I *art. 1* föreskrivs skyldighet för avtalsslutande stat att underrätta dels den myndighet som sänt ut en rymdfarkost, dels FN:s generalsekreterare, när staten erhåller kännedom om att besättningen befinner sig i en nödsituation eller gjort en nödlandning inom dess område eller på det fria havet. Enligt *art. 2* skall konventionsstat inom sitt område vidtaga omedelbara räddningsåtgärder, eventuellt i samarbete med den utsändande myndigheten, som skall underrättas om åtgärderna. Dessutom skall FN:s generalsekreterare underrättas om vidtagna åtgärder. *Art. 3* innehåller regler om efterforsknings- och räddningsåtgärder.

gärder vid landning på det fria havet. Skyldighet att återsända räddad besättning är nedlagd i art. 4. I art. 5 åläggs staterna motsvarande skyldigheter avseende rymdföremål och delar därav. Vidare föreskrivs i denna att utsändande myndighet skall vidtaga effektiva åtgärder för att eliminera fara eller skada som kan härröra från nedfallet rymdföremål. Utgifter för tillvaratagande och återlämnande av föremål skall ersättas av den utsändande myndigheten.

Vad som menas med »utsändande myndighet» definieras i art. 6. Till skillnad från rymdfördragets motsvarande bestämmelser (prop. 1967: 94 sid. 6—7) innebär artikeln ett visst mått av erkännande av att internationella organisationer kan vara bärare av folkrättsliga rättigheter och förpliktelser.

I övrigt innehåller avtalet samma slutbestämmelser som rymdfördraget.

Departementschefen. Under ärendets behandling i FN riktades från flera håll kritik mot det sätt på vilket avtalet drivits fram. Det framhölls att någon utskottsbehandling inte skett och att behandlingen i rymdkommittén endast varit summarisk. Enligt svensk bedömning borde flera preciseringar ha införts för att avhjälpa avtalets brist på balans i fråga om skyldigheter, som åvilar rymdstater (d. v. s. i första hand Amerikas Förenta Stater och Sovjetunionen) och icke-rymdstater. Med hänsyn till att avtalet emellertid har ett övervägande humanitärt syfte och sedan under debatten vissa klarlägganden lämnats, röstade Sverige för dess antagande i FN:s generalförsamling.

En svensk anslutning till avtalet synes inte inge principiella betänkligheter. Som framgått av redogörelsen för innehållet i art. 6 har frågan om internationella organisationers ställning fått en bättre lösning i detta avtal än i rymdfördraget. I fråga om de politiska aspekterna på slutbestämmelserna hänvisar jag till vad jag anförde vid behandlingen av frågan om Sveriges tillträde till rymdfördraget (prop. 1967: 94, sid. 8). Vid ett ställningstagande till frågan om Sveriges anslutning till avtalet är det med hänsyn till den vetenskapliga, tekniska och politiska betydelsen av utvecklingen på rymdområdet naturligt för Sverige att positivt bedöma framstegen även inom rymdrättens område och att genom snar handling visa sin önskan att aktivt medverka i utvecklingen av denna rättsdisciplin. Jag vill tillfoga att FN:s generalförsamling i resolution 2453 (XXIII) den 20 december 1968 uppmanat alla stater att snarast tillträda avtalet. På anförda skäl anser jag att Sverige nu bör tillträda avtalet.

Frågan om i vilken omfattning särskild lagstiftning och andra kompletterande föreskrifter behövs för räddningstjänst enligt avtalet kommer att övervägas inom vederbörande departement. Härvid måste bl. a. beaktas att verksamhet i yttre rymden inte kan hänföras till luftfart (jfr prop. 1967: 94, s. 4—5). Något hinder mot att Sverige i avvaktan på resultatet av dessa överväganden tillträder avtalet synes dock inte föreligga.

Under åberopande av det anförda hemställer jag, att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen att godkänna avtalet.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Margit Edström

Bilaga

*Bilaga***Agreement on the Rescue of Astronauts,
the Return of Astronauts, and the Return
of Objects Launched into Outer Space***The Contracting Parties,*

Noting the great importance of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, which calls for the rendering of all possible assistance to astronauts in the event of accident, distress or emergency landing, the prompt and safe return of astronauts, and the return of objects launched into outer space,

Desiring to develop and give further concrete expression to these duties,

Wishing to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space,

Prompted by sentiments of humanity,

Have agreed on the following:

Article 1

Each Contracting Party which receives information or discovers that the personnel of a spacecraft have suffered accident or are experiencing conditions of distress or have made an emergency or unintended landing in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State shall immediately:

(a) Notify the launching authority or, if it cannot identify and immediately communicate with the

**Accord sur le sauvetage des astronautes,
le retour des astronautes et la restitution
des objets lancés dans l'espace extra-
atmosphérique***Les Parties contractantes,*

Notant l'importance considérable du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, qui prévoit que toute l'assistance possible sera prêtée aux astronautes en cas d'accident, de détresse ou d'atterrissage forcé, que le retour des astronautes sera effectué promptement et en toute sécurité, et que les objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique seront restitués,

Désireuses de développer et de matérialiser davantage encore ces obligations,

Soucieuses de favoriser la coopération internationale en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique,

Animées par des sentiments d'humanité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante qui apprend ou constate que l'équipage d'un engin spatial a été victime d'un accident, ou se trouve en détresse, ou a fait un atterrissage forcé ou involontaire sur un territoire relevant de sa juridiction ou un amer-rissage forcé en haute mer, ou a atterri en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un Etat,

a) En informera immédiatement l'autorité de lancement ou, si elle ne peut l'identifier et communiquer

Översättning

Avtal om räddning och återsändande av rymdfarare samt återlämnande av föremål, som sänts ut i yttre rymden

De avtalsslutande staterna

som erkänner den stora betydelsen av fördraget om principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar, vilket uppmanar staterna att lämna allt tänkbart bistånd till rymdfarare i fall av olyckshändelse, nödläge eller nödlandning samt att snabbt och säkert återsända dem och att återsända föremål, som sänts ut i rymden,

som önskar utveckla och giva ytterligare konkret uttryck åt dessa skyldigheter,

som önskar främja internationellt samarbete vid det fredliga utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden,

som är inspirerade av humanitära hänsyn,

har överenskommit som följer:

Artikel 1

Varje avtalsslutande stat som får kännedom om eller upptäcker att besättningen på en rymdfarkost har förolyckats eller befinner sig i nöd eller har gjort en nödlandning eller annan oavsiktlig landning på dess område eller på det fria havet eller på annan plats som ej befinner sig under någon stats jurisdiktion skall omedelbart:

1. underrätta den utsändande myndigheten eller, om denna myndighet ej omedelbart kan fastställas

launching authority, immediately make a public announcement by all appropriate means of communication at its disposal;

(b) Notify the Secretary-General of the United Nations, who should disseminate the information without delay by all appropriate means of communication at his disposal.

Article 2

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party, it shall immediately take all possible steps to rescue them and render them all necessary assistance. It shall inform the launching authority and also the Secretary-General of the United Nations of the steps it is taking and of their progress. If assistance by the launching authority would help to effect a prompt rescue or would contribute substantially to the effectiveness of search and rescue operations, the launching authority shall co-operate with the Contracting Party with a view to the effective conduct of search and rescue operations. Such operations shall be subject to the direction and control of the Contracting Party, which shall act in close and continuing consultation with the launching authority.

Article 3

If information is received or it is discovered that the personnel of a spacecraft have alighted on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, those Contracting Parties which are in a position to do so shall, if necessary, extend assistance in search and rescue operations for such personnel

immédiatement avec elle, diffusera immédiatement cette information par tous les moyens de communication appropriés dont elle dispose;

b) En informera immédiatement le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à qui il appartiendra de diffuser cette information sans délai par tous les moyens de communication appropriés dont il dispose.

Article 2

Dans le cas où, par suite d'un accident, de détresse ou d'un atterrissage forcé ou involontaire, l'équipage d'un engin spatial atterrit sur un territoire relevant de la juridiction d'une Partie contractante, cette dernière prendra immédiatement toutes les mesures possibles pour assurer son sauvetage et lui apporter toute l'aide nécessaire. Elle informera l'autorité de lancement ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des mesures qu'elle prend et des progrès réalisés. Si l'aide de l'autorité de lancement peut faciliter un prompt sauvetage ou contribuer sensiblement à l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage, l'autorité de lancement coopérera avec la Partie contractante afin que ces opérations de recherche et de sauvetage soient menées avec efficacité. Ces opérations auront lieu sous la direction et le contrôle de la Partie contractante, qui agira en consultation étroite et continue avec l'autorité de lancement.

Article 3

Si l'on apprend ou si l'on constate que l'équipage d'un engin spatial a amerri en haute mer ou a atterri en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un Etat, les Parties contractantes qui sont en mesure de le faire fourniront leur concours, si c'est nécessaire, pour les opérations de recherche et de sauvetage de cet

och nås, omedelbart göra ett offentligt tillkännagivande via alla lämpliga informationsvägar, som står till dess förfogande;

2. underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare, som skall sprida upplysningen utan dröjsmål via alla lämpliga informationsvägar som står till hans förfogande.

Artikel 2

Om besättningen på en rymdfarkost på grund av olyckshändelse, nödläge, nödlandning eller oavsiktlig landning landar på ett område, som befinner sig under en avtalsslutande stats jurisdiktion, skall denna stat omedelbart vidtaga alla åtgärder för att rädda besättningen och ge den allt erforderligt bistånd. Den skall underrätta den utsändande myndigheten och även Förenta Nationernas generalsekreterare om de åtgärder, som den vidtar och hur dessa fortskrider. Om bistånd av den utsändande myndigheten skulle bidra till en snabb räddning eller avsevärt öka effektiviteten i efterforsknings- och räddningsåtgärderna, skall den utsändande myndigheten samarbeta med den avtalsslutande staten för effektiva efterforsknings- och räddningsåtgärder. Sådana åtgärder skall stå under ledning och kontroll av den avtalsslutande staten, som skall handla i nära och ständigt samråd med den utsändande myndigheten.

Artikel 3

Om kännedom erhålls om eller det upptäcks att besättningen på en rymdfarkost har landat på det fria havet eller på någon annan plats som ej befinner sig under någon stats jurisdiktion, skall de avtalsslutande stater, som är i tillfälle därtill och om det är nödvändigt, bistå vid efterforskning och räddning av besätt-

to assure their speedy rescue. They shall inform the launching authority and the Secretary-General of the United Nations of the steps they are taking and of their progress.

Article 4

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party or have been found on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, they shall be safely and promptly returned to representatives of the launching authority.

Article 5

1. Each Contracting Party which receives information or discovers that a space object or its component parts has returned to Earth in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, shall notify the launching authority and the Secretary-General of the United Nations.

2. Each Contracting Party having jurisdiction over the territory on which a space object or its component parts has been discovered shall, upon the request of the launching authority and with assistance from that authority if requested, take such steps as it finds practicable to recover the object or component parts.

3. Upon request of the launching authority, objects launched into outer space or their component parts found beyond the territorial limits of the launching authority shall be returned to or held at the disposal of representatives of the launching authority, which shall, upon request,

équipage afin d'assurer son prompt sauvetage. Elles informeront l'autorité de lancement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des mesures qu'elles prennent et des progrès réalisés.

Article 4

Dans le cas où, par suite d'un accident, de détresse ou d'un atterrissage ou d'un amerrissage forcé ou involontaire, l'équipage d'un engin spatial atterrit sur un territoire relevant de la juridiction d'une Partie contractante ou a été trouvé en haute mer ou en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un Etat, il sera remis rapidement et dans les conditions voulues de sécurité aux représentants de l'autorité de lancement.

Article 5

1. Chaque Partie contractante qui apprend ou constate qu'un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet sont retombés sur la Terre dans un territoire relevant de sa juridiction, ou en haute mer, ou en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un Etat en informera l'autorité de lancement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Chaque Partie contractante qui exerce sa juridiction sur le territoire sur lequel a été découvert un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet prendra, sur la demande de l'autorité de lancement et avec l'assistance de cette autorité, si elle est demandée, les mesures qu'elle jugera possibles pour récupérer l'objet ou ses éléments constitutifs.

3. Sur la demande de l'autorité de lancement, les objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique ou les éléments constitutifs desdits objets trouvés au-delà des limites territoriales de l'autorité de lancement seront remis aux représentants de l'autorité de lancement ou tenus à

ningen i syfte att snabbt rädda den. Dessa stater skall underrätta den utsändande myndigheten och Förenta Nationernas generalsekreterare om de åtgärder som vidtages och hur de fortskrider.

Artikel 4

Om besättningen på en rymdfarkost på grund av olyckshändelse, nödläge, nödlandning eller annan oavsiktlig landning landar på ett område som befinner sig under en avtalsslutande stats jurisdiktion eller har påträffats på det fria havet eller på någon annan plats som ej befinner sig under någon stats jurisdiktion, skall besättningen säkert och snabbt återsändas till ombud för den utsändande myndigheten.

Artikel 5

1. Varje avtalsslutande stat, som får kännedom om eller upptäcker att ett rymdföremål eller delar därav har fallit ned på jorden inom dess område eller på det fria havet eller på någon annan plats, som ej står under någon stats jurisdiktion, skall underrätta den utsändande myndigheten och Förenta Nationernas generalsekreterare.

2. Varje avtalsslutande stat, som har jurisdiktion över det område, där ett rymdföremål eller delar därav, har upptäckts, skall, på begäran av den utsändande myndigheten och om så begärs med bistånd från denna, vidtaga sådana åtgärder som den finner vara lämpliga för att tillvarataga föremålet eller delar därav.

3. På begäran av den utsändande myndigheten skall föremål eller delar av föremål som utsänts i yttre rymden och som har påträffats utanför den utsändande myndighetens territorialgränser återlämnas eller hållas tillgängliga för myndighetens ombud; på begäran skall myndighe-

furnish identifying data prior to their return.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this article, a Contracting Party which has reason to believe that a space object or its component parts discovered in territory under its jurisdiction, or recovered by it elsewhere, is of a hazardous or deleterious nature may so notify the launching authority, which shall immediately take effective steps, under the direction and control of the said Contracting Party, to eliminate possible danger of harm.

5. Expenses incurred in fulfilling obligations to recover and return a space object or its component parts under paragraphs 2 and 3 of this article shall be borne by the launching authority.

Article 6

For the purposes of this Agreement, the term "launching authority" shall refer to the State responsible for launching, or, where an international intergovernmental organization is responsible for launching, that organization, provided that that organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Agreement and a majority of the States members of that organization are Contracting Parties to this Agreement and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies.

Article 7

1. This Agreement shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Agreement

leur disposition, ladite autorité devant fournir, sur demande, des données d'identification avant que ces objets ne lui soient restitués.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute Partie contractante qui a des raisons de croire qu'un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet qui ont été découverts sur un territoire relevant de sa juridiction ou qu'elle a récupérés en tout autre lieu sont, par leur nature, dangereux ou délétères, peut en informer l'autorité de lancement, qui prendra immédiatement des mesures efficaces, sous la direction et le contrôle de ladite Partie contractante, pour éliminer tout danger possible de préjudice.

5. Les dépenses engagées pour remplir les obligations concernant la récupération et la restitution d'un objet spatial ou d'éléments constitutifs dudit objet conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article seront à la charge de l'autorité de lancement.

Article 6

Aux fins du présent Accord, l'expression "autorité de lancement" vise l'Etat responsable du lancement, ou, si une organisation intergouvernementale internationale est responsable du lancement, ladite organisation, pourvu qu'elle déclare accepter les droits et obligations prévus dans le présent Accord et qu'une majorité des Etats membres de cette organisation soient Parties contractantes au présent Accord et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extratmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

Article 7

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé le présent

ten tillhandahålla igenkänningstecken på föremålet före dess återlämnande.

4. Utan hinder av vad i punkterna 2 och 3 av denna artikel föreskrivs, äger avtalsslutande stat, som har skäl att tro att ett rymdföremål eller delar därav, vilka påträffats inom dess område eller tillvaratagits på annat ställe, är farligt eller skadligt, underrätta den utsändande myndigheten härom. Denna skall omedelbart vidtaga effektiva åtgärder under den avtalsslutande statens ledning och kontroll för att eliminera tänkbar fara för skada.

5. Utgifter som åsamkas vid fullgörandet av skyldigheterna under punkterna 2 och 3 av denna artikel skall bäras av den utsändande myndigheten.

Artikel 6

I detta avtal skall med »utsändande myndighet» förstås dels stat som är ansvarig för utsändandet, dels, i fråga om internationell organisation ansvarig för utsändandet, sagda organisation under förutsättning dels att organisationen förklarar sig godtaga i detta avtal nedlagda rättigheter och skyldigheter dels att flertalet av de stater som är medlemmar i organisationen har tillträtt detta avtal och fördraget om principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar.

Artikel 7

1. Detta avtal skall stå öppet för undertecknande av alla stater. Stat, som ej undertecknar detta avtal före

before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Agreement shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Agreement.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Agreement, the date of its entry into force and other notices.

6. This Agreement shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 8

Any State Party to the Agreement may propose amendments to this Agreement. Amendments shall enter into force for each State Party to the Agreement accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the

Accord avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque cinq gouvernements, y compris ceux qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires aux termes du présent Accord, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci prendra effet à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé le présent Accord ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Accord ou d'adhésion au présent Accord, de la date d'entrée en vigueur de l'Accord ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Accord sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 8

Tout Etat partie au présent Accord peut proposer des amendements à l'Accord. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque Etat partie à l'Accord acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des Etats parties

dess ikraftträdande enligt punkt 3 i denna artikel, må ansluta sig till detta när den så önskar.

2. Detta avtal skall ratificeras av de stater, som undertecknar det. Ratifikations- och anslutningsinstrument skall deponeras hos De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering och Amerikas Förenade Staters regering, vilka härigenom utses till depositarieregeringar.

3. Detta avtal skall träda i kraft, då ratifikationsinstrument deponerats av fem regeringar, inbegripet de regeringar som i avtalet utsetts till depositarieregeringar.

4. För stater, vilkas ratifikations- och anslutningsinstrument deponeras efter avtalets ikraftträdande, skall detsamma träda i kraft på dagen för deposition av ratifikations- eller anslutningsinstrument.

5. Depositarieregeringarna skall omedelbart underrätta alla stater som undertecknat och anslutit sig till avtalet om dagen för undertecknandet, dagen för deposition av varje ratifikations- och anslutningsinstrument, dagen för ikraftträdandet och om andra meddelanden.

6. Detta avtal skall registreras av depositarieregeringarna enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Artikel 8

Varje avtalsslutande stat må föreslå ändringar i detta avtal. Ändringar skall träda i kraft för varje avtalsslutande stat, som godkänner ändringarna, då en majoritet av de avtalsslutande staterna godkänt dem och därefter för varje stat vid dess

Agreement and thereafter for each remaining State Party to the Agreement on the date of acceptance by it.

Article 9

Any State Party to the Agreement may give notice of its withdrawal from the Agreement one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article 10

This Agreement, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

à l'Accord, et par la suite, pour chacun des autres Etats parties à l'Accord, à la date de son acceptation desdits amendements.

Article 9

Tout Etat partie à l'Accord pourra notifier par écrit aux gouvernements dépositaires son retrait de l'Accord un an après son entrée en vigueur. Ce retrait prendra effet un an après le jour où ladite notification aura été reçue.

Article 10

Le présent Accord, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées du présent Accord seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé l'Accord ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

godkännande av ändringarna.

Artikel 9

Varje avtalsslutande stat må uppsäga avtalet ett år efter dess ikraftträdande genom skriftligt meddelande till depositarieregeringarna. Sådan uppsägning skall bli gällande ett år från dagen för mottagandet av meddelandet.

Artikel 10

Detta avtal, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter skall äga lika vitsord, skall deponeras i depositarieregeringarnas arkiv. Bestyrkta avskrifter av detta avtal skall av depositarieregeringarna överlämnas till regeringarna i de stater, som undertecknat och anslutit sig till avtalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill befullmäktigade, undertecknat detta avtal.